



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 19-06-2024

Znak:PNK.III.431.27.2024

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

| | |
|--|--|
| Podmiot kontrolowany | - tłumacz przysięgły języka niemieckiego |
| Nazwa i adres organu kontrolnego | Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce |
| Kontrolerzy | Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frączczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach |
| Nr upoważnień | Nr 254/2024 oraz Nr 255/2024 z dnia 4 kwietnia 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach |
| Termin kontroli | 9 maja 2024 r. |
| Miejsce przeprowadzenia kontroli | Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce |
| Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli | Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2021 r., poz. |

| | |
|------------------------------|--|
| | 261 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”. |
| Okres objęty kontrolą | Od 01.01. do 31.12.2022 r. oraz od 01.01.2024 do 04.04.2024 r. |
| Zakres kontroli | <p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, w repertorium odnotowano w 2022 r. 3233 wpisy, w tym 4 wpisy na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, natomiast w 2024 r. w repertorium odnotowano 769 wpisów – wszystkie pochodzące od zleceniodawców prywatnych.</p> <p>Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:</p> <p>z 2022 r. – 1 % wpisów tj. 32 wpisy o nr: 1120 – 1129; 2920 – 2929; 3050 – 3061 z 2024 r. – 3 % wpisów tj. 23 wpisy o nr: 30 – 37; 200 – 207; 600 – 606.</p> <p>W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano wszystkie wpisy.</p> |

USTALENIA KONTROLI

| | |
|--|--|
| Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości) | <ol style="list-style-type: none"> spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w okresie objętym kontrolą nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i> (dowód: akta kontroli nr 12, 13): <ul style="list-style-type: none"> – w przypadku 8 wpisów² niezachowanie właściwej chronologii tj. data zlecenia jest wcześniejsza niż w pozycjach poprzedzających. |
|--|--|

¹ Pismo z dnia 04.04.2024 r.

² Poz. 1124–1129 z 2022 r., poz. 37, 207 z 2024 r.

| | |
|--|---|
| | <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³ – zwane dalej „Zasadami”, <i>pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.</i></p> <p>– odnotowywanie łącznie danych dot.: daty przyjęcia zlecenia, języka, w którym sporządzono dokument, uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia, wysokości pobranego wynagrodzenia oraz daty zwrotu (w różnych konfiguracjach) dla określonych grup wpisów pochodzących od jednego zleceniodawcy⁴.</p> <p>Każdy wpis w repertorium powinien odnosić się do konkretnej czynności, względem oznaczonego pojedynczego dokumentu, posiadającego takie cechy⁵, które wyodrębniają go spośród innych dokumentów. Zatem, każdy z dokonanych wpisów powinien zawierać wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 ustawy.</p> <p>Kontrolujące zwróciły uwagę na wpisywanie w rubryce „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu” zwrotu „br. numeru” zamiast „brak oznaczenia”⁶. Jak podają Zasady, zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”.</p> <p>Ponadto, w jednym przypadku nieprecyzyjnie określono nazwę dokumentu, tj. „pismo”⁷.</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że pobrała Pani wynagrodzenie zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.</p> |
|--|---|

³ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁴ Przedziały poz.: 1120–1121, 1124–1125, 1126–1129, 2922–2924, 2925–2926, 3050–3051, 3053–3054, 3058–3059 z 2022 r. oraz poz. 35–36, 201–204, 602–603, 605–606 z 2024 r.

⁵ Np. treść, oznaczenie dokumentu, adresat.

⁶ Poz. 1123, 3057 z 2022 r. oraz 601, 605, 606 z 2024 r.

⁷ Poz. 1122 z 2022 r.

| | |
|------------------|---|
| Oceny | <p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie. |
| Zalecenia | <p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieściśności poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – zwracanie uwagi na chronologię wpisywanych zleceń, – uwzględnianie w każdym wpisie wszystkich elementów wymienionych w art. 17 ust. 2 ustawy, – stosowanie zwrotu „bez oznaczenia” lub skrótu „b.o.”, – precyzyjne określanie nazwy dokumentu. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p> |

Michał Skotnicki
Wicewojewoda Świętokrzyski

⁸ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna